

MEDINA, Jaume: *El crepuscle de la poesia. Rainer Maria Rilke: un capítol de la història literària catalana*. Palma: Lleonard Muntaner Editor 2009. 339 pp.

“Alguien sostuvo que con Rilke moría el último de los grandes poetas de la Europa contemporánea”. El juicio, emitido durante una conversación entre tres poetas tras una lectura de poesías de Rilke en 1930, y recogido en la brevísima introducción al volumen, explica el título y aporta una prueba fehaciente de la admiración rayana en la veneración que le profesaban Jaume Bofill i Ferro, Carles Riba i Marià Manent; ellos fueron los introductores de Rilke y los que iniciaron la larga tradición rilkeana en el mundo poético catalán, calificada merecidamente en el subtítulo como “un capítulo de la historia literaria catalana”.

Esta admiración se ha mantenido a lo largo de los años y se percibe asimismo en todo el volumen, lo que no obsta para la objetividad de su contenido, sino al contrario, en cuanto aquella va unida tanto al respeto como a la perceptible empatía, y obliga a la meticulosidad propia del filólogo, de la que también hace gala el autor.

No es la primera vez que Jaume Medina se dedica al estudio de la recepción de autores alemanes por parte de poetas catalanes, uno de sus centros de interés, aunque no el único en su amplia bibliografía que abarca desde estudios y traducciones a producción lírica propia. En el campo que aquí nos ocupa destacan sus ensayos *Carles Riba i Friedrich Hölderlin* (1987) y *La plenitud poètica de Carles Riba. El període de les “Elegies de Bierville”* (1994), títulos que ya declaran las preferencias del autor; si a ellos se añaden el artículo “El lèxic poètic de Carles Riba (Índex de freqüències de mots)” (1986), la biografía *Carles Riba (1893-1959)* (1989) y los ensayos *L’obra de Carles Riba* (1990) y *Estudis sobre Carles Riba* (2000), el lector puede hacerse una idea del origen de su atención a los autores alemanes, aparte de su dominio de la lengua.

Tampoco es la primera vez que emprende la ardua tarea de traducir las *Elegías de Duino* de Rilke; entre 1982 y 1985 ya hizo su primera versión de las diez completas y –tal vez siguiendo el consejo clásico de dejar madurar la obra antes de su publicación– esperó hasta recibir el encargo de una colaboración sobre la recepción de Rilke en Cataluña⁶ para revisarla, tras lo cual “se vio en la obligación de volver a traducirlas” (8) para incluirlas en este volumen. Pero el libro no contiene sólo esta importante traducción, ni tan siquiera ocupa ésta un lugar preeminente sino que figura integrada en el capítulo correspondiente, poniendo en práctica la idea rilkeana de la humildad propia del traductor, captada por Carles Riba en el *Selbstbildnis aus dem Jahre 1906* y recogida convenientemente aquí (28).

Todo el material acumulado para valorar la recepción de Rilke ha sido cuidadosamente seleccionado, analizado y ordenado en cuatro capítulos que le permiten diferenciar claramente entre “La presencia de Rilke en el mundo literario catalán”,

⁶ MEDINA, J.: “Rilke en el món literari català”, en: PONS, A. i ŠKRABEC, S. (eds.), *Carrers de frontera. Passatges de la cultura alemanya a la cultura catalana*. Barcelona: Institut Ramon Llull 2007, vol. I, 374-82.

las traducciones y recreaciones de textos rilkeanos, los textos sobre Rilke y los estudios posteriores.

El primer capítulo consiste propiamente en el estudio de la recepción de Rilke, desde las primeras noticias sobre el autor aparecidas en revistas catalanas a la transcripción de cartas o párrafos de la correspondencia epistolar entre los autores catalanes sobre el poeta hasta la publicación del primer volumen del estudio colectivo sobre las relaciones literarias catalano-alemanas mencionado en la nota 1, al que remite por contener otros apartados sobre el autor. Las primeras noticias constatan la validez de la aseveración según la cual para alcanzar la fama hay que haber muerto. Hasta la muerte de Rilke tan solo en dos ocasiones habían aparecido noticias sobre su obra: en 1917 una poesía en “La Revista” traducida por Manuel de Montoliu y en junio de 1926 un breve artículo sin firmar en la “Revista de Poesía”, dirigida por Marià Manent, glosando la aparición de *Vergers*, la colección de poesías en francés.

Tras su muerte, en cambio, una semblanza del poeta apareció en “La publicitat” justo una semana después, el 5 de enero de 1927, acompañada de una serie de comentarios sobre su obra extraídos de las plumas en boga en la época, desde Paul Valéry a Ellen Key. En marzo del mismo año la “Revista de Poesía” publicó poemas de Rilke traducidos por Anna Maria de Saavedra, Jaume Bofill i Ferro y Marià Manent. A partir de ese momento las colaboraciones sobre vida y obra del poeta se fueron sucediendo en diarios y revistas y las traducciones de sus obras tuvieron unos inicios prometedores que, sin embargo, la Guerra Civil truncaría hasta bien entrados los años cincuenta, con pocas excepciones.

Pero la recepción que estudia Jaume Medina en el primer capítulo no se reduce a las traducciones, sino que abarca también la adopción de ideas y formas rilkeanas por parte de poetas catalanes. Atención especial le merecen los tres mencionados al principio –de los que da cuenta incluso de las obras de y sobre Rilke que figuran en sus respectivas bibliotecas– junto a Lluís Montanyà, Joan Vinyoli, Guillem Nadal y Agustí Bartra, a los que dedica apartados diferenciados.

Las traducciones posteriores, aparecidas a partir de la Guerra Civil, son tratadas en el apartado siguiente que incluye también algunas publicadas en Barcelona, aunque vertidas al castellano, por razones obvias de la época; también incluye algunas traducciones importantes al castellano posteriores, aparecidas en plena época de normalización del catalán, como las de José María Valverde (*Elegías de Duino*, 1980) y Eustaquio Barjau (*Elegías de Duino. Los sonetos a Orfeo*, 1987).

Un último apartado cierra el capítulo reseñando los estudios sobre las obras de Rilke, con una estructura parecida al anterior, que incluye también estudios traducidos al catalán –como el de Janko Lavrin en 1947– o publicados en castellano –como el de Eustaquio Barjau en 1981– y en alemán –como el de Birgit Friese sobre las traducciones de Carles Riba, en 1985– e incluso en línea –como el de Isidor Marí en 2000. El apartado concluye con un breve poema de Vicent Andrés Estellés que versa sobre la muerte y cuyo vocabulario remite directamente a una de las imágenes más conocidas de ella elaborada en *Los apuntes de Malte Laurids Brigge*.

El filólogo se permite una licencia parecida al inicio del capítulo segundo, al asignar el primer apartado del mismo no a una traducción o versión de un texto rilkeano sino a un extenso poema sobre Rilke de Agustí Bartra: “Dejando flores a la tumba de Rilke”; el título y el hecho de haber sido publicado en 1975, “año del centenario de la muerte del gran poeta de lengua alemana” –como se indica en el colofón (81)–, denotan el carácter de homenaje y justifican su inclusión aquí.

El amplio capítulo reproduce las traducciones y versiones –en su mayoría completas pero también alguna parcial– de la obra lírica de Rilke publicadas en revistas, antologías o misceláneas difíciles de conseguir y algunas inéditas, como la propia de Jaume Medina de *Las elegías de Duino*. De los 24 apartados en que está subdividido destacan los dedicados a las traducciones de Carles Riba, que abarcan poemas de varias colecciones de Rilke, ordenadas cronológicamente, y a las de cuatro de los *Sonetos a Orfeo* en versión de Joan Vinyoli; otros cuatro apartados permiten comparar sendas versiones de la primera de las *Elegías de Duino*, desde la de Pere Quart –la más libre de ellas– a la de Manuel Balasch –la más literal– pasando por las de Joan Vinyoli y la de Feliu Formosa, que incluye un comentario sobre la misma y una declaración traductológica, en la que insiste en su “fidelidad absoluta al concepto” (122). Mención especial merecen las versiones íntegras de las *Elegías de Duino* de Jaume Medina y de los *Sonetos a Orfeo* de Isidor Marí.

Si la publicación en un mismo volumen de las dos obras más representativas de Rilke es ya de por sí una tarea digna de alabanza, en este caso lo es más aún, al reunir dos magníficas traducciones y permitir además la comparación con las versiones anteriores de la primera de las *Elegías*. Solo a partir de este corpus podría hacerse un estudio traductológico e incluso de las interpretaciones que permite una obra tan densa y repleta de símbolos que el traductor no puede sino interpretar para ofrecer su versión. Aunque no incluyan declaración expresa, se les puede aplicar el comentario de Feliu Formosa.

Y hay que añadir todavía los tres últimos apartados que se diferencian de los anteriores en cuanto no acogen poemas sino textos en prosa y muy diferentes entre sí: el primero reproduce una de las *Cartas a un joven poeta*, publicada en 1931 por Elvira Augusta Lewi, el segundo el cuento *Una historia contada en la oscuridad*, aparecida en abril de 1937 en la revista “Mirador”, sin firma del traductor, y finalmente, otro punto relevante, la magistral traducción de Carles Riba de *La canción de amor y de muerte del corneta Christoph Rilke*.

Uno de los méritos del volumen puede cifrarse en la recopilación de aquellas traducciones difíciles de conseguir, valga como testimonio de ello la declaración de Jesús Munárriz en el epílogo a su traducción de *La canción de amor...* que incluye una lista comentada de las traducciones anteriores; en la referencia de la de Carles Riba añade entre corchetes: “Agotada. Siento no conocerla” (Poesía Hiperión, 135, 1988, p. 70). A partir de ahora es accesible.

De igual forma meritorios en este mismo sentido son los dos últimos capítulos que reúnen los estudios publicados sobre Rilke: “Textos sobre Rilke” y “Estudios”, que diferencian los aparecidos durante la primera fase de recepción y los posteriores, respondiendo a los respectivos títulos. Si el primer grupo lo forman

los comentarios de Marià Manent, Jaume Bofill i Ferro y el del escritor checo Jan-ko Lavrin escritos poco después de la muerte del poeta, el segundo agrupa los estudios más sopesados y académicos sobre aspectos concretos de la obra rilkeana y/o de su recepción en autores catalanes desde los años sesenta hasta la actualidad; dos de ellos, de Feliu Formosa (1986) y Manuel Carbonell (2004), versan sobre la primera *Elegía*.

Una obra de gran valor no solo para el conocimiento de la obra de Rilke y su recepción en la literatura catalana, sino imprescindible como instrumento para su estudio en profundidad en un marco más amplio.

Jordi JANÉ

MURNANE, Barry / CUSACK, Andrew (Hg.): *Populäre Erscheinungen. Der deutsche Schauerroman um 1800*. München: Wilhelm Fink 2011. 340 S.

Als Immanuel Kant 1784 mit seinem viel zitierten „Sapere aude! Habe Mut dich deines eigenen Verstandes zu bedienen!“ den Wahlspruch der Aufklärung formulierte, und die Dichtkunst der Aufklärung aus ihrem Selbstverständnis heraus eine belehrende und unterhaltende Literatur propagierte, begann just zur selben Zeit eine neue im Widerspruch zur Aufklärungspoetik stehende populäre Romanform in Mode zu kommen – der Schauerroman.

Wie lässt sich das Phänomen des Schauerromans, für den gerade inhaltlich und ästhetisch alles „Unvernünftige“ und Dunkle wesentlich sind, in einer Zeit erklären, in der der aufgeklärte Mensch und sein Handeln dazu bestimmt schienen, Licht in alle Finsternis zu bringen, Geister aufzuklären und Vernunft zu verbreiten? War die Voraussetzung dafür, dass der Schauerroman entstehen konnte, der durch die Aufklärung erreichte technische und wissenschaftliche Fortschritt, und konnte man erst aus einer Position der überwundenen äußeren Ängste und in der Gewissheit um die eigene Sicherheit den Schauer als angenehm empfinden und zu ästhetischem Genuss gelangen? Die ästhetische Wirkung des Schauerromans, die verspürte Lust an der Angst, das „angenehme Grauen“, scheint erst durch die Aufklärung möglich geworden zu sein und wird als Kompensation für die von der Aufklärung verursachten Entzauberung der Welt verstanden.

Populäre Erscheinungen. Der deutsche Schauerroman um 1800 beschäftigt sich im vorliegenden 6. Band der Schriftenreihe Laboratorium Aufklärung in insgesamt 17 Beiträgen eingehend mit dem deutschen Schauerroman als eigenständige literarische Herausbildung. Die veröffentlichten Beiträge versuchen die Entwicklung des deutschen Schauerromans in der Zeitspanne von der Spätaufklärung zur Spätromantik zu umreißen und nachzuzeichnen, um schließlich für den deutschen Schauerroman den Anspruch einer eigenen spezifischen und konsentierten Form innerhalb der Ritter-, Räuber- und Schauerromane anzumelden. Die Beiträge entstanden im Rahmen der internationalen Tagung des Instituts für Germanistik der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg und des Department of Germanic